

**KOLUMBIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJAS UN LATVIJAS  
REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJAS SAPRAŠANĀS MEMORANDS  
PAR ABU PUŠU INTERESĒJOŠO JAUTĀJUMU POLITISKO  
KONSULTĀCIJU KĀRTĪBU**

Kolumbijas Republikas Ārlietu ministrija un Latvijas Republikas Ārlietu ministrija, turpmāk tekstā - Puses, ar mērķi stiprināt draudzīgus sakarus un veicināt sadarbību, kas ir izveidojusies starp abām valstīm, un paužot pārliecību, ka nepieciešams saskaņot efektīvu un praktisku starpministriju politisko konsultāciju kārtību, vienojas par sekojošo:

1. pants

Lai apspriestu divpusējo attiecību jautājumus, stāvokli starptautiskajā politikā un citas abām Pusēm svarīgas tēmas, tās periodiski konsultējas, vienojoties par konsultāciju biežumu.

2. pants

Konsultācijas notiks pārmaiņus Bogotā vai Rīgā, vai kādā no starptautisko organizāciju mītnēm. Konsultāciju līmenis, sēžu datumi un dienas kārtība tiks iepriekš saskaņoti pa diplomātiskajiem kanāliem.

3.pants

Ja Puses savstarpēji vienojas, tās konsultāciju laikā var izveidot darba grupas vai pieaicināt speciālistus, ņemot vērā apspriežamās tēmas specifiku.

4.pants

Šī Saprāšanās Memoranda mērķis ir veicināt abu Pušu sadarbību starptautiskajās institūcijās un forumos, un padarīt intensīvāku abpusējo dialogu, kas ir izveidojies ar diplomātisko kanālu starpniecību.

## 5.pants

Politisko konsultāciju rezultātā pieņemtie lēmumi un saistības, kuru izpilde var prasīt starptautisko tiesību normu ievērošanu, Pusēm jāpilda, ciktāl tie atbilst katras valsts likumiem un normām.

## 6. pants

Pēc Pušu vienošanās Saprašanās Memorandā var tikt izdarīti grozījumi un papildinājumi.

## 7.pants

Šis Saprašanās Memorands stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un ir spēkā divus gadus, pēc tam tas tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem divu gadu periodiem, izņemot gadījumus, kad kāda no Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms attiecīgā perioda beigšanās pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņo par nodomu pārtraukt šī Memoranda darbību.

Parakstīts Rīgā 2006.gada 1. februārī, divos oriģināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Memoranda interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

KOLUMBIJAS REPUBLIKAS  
ĀRLIETU MINISTRIJAS  
VĀRDĀ

KAROLINA BARKO  
Kolumbijas Republikas  
ārlietu ministre

LATVIJAS REPUBLIKAS  
ĀRLIETU MINISTRIJAS  
VĀRDĀ

ARTIS PABRIKS  
Latvijas Republikas  
ārlietu ministrs

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE LETONIA Y EL  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE  
COLOMBIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE  
CONSULTAS POLITICAS SOBRE TEMAS DE INTERES MUTUO**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Letonia y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia, en adelante denominados "Las partes", con el propósito de promover el fortalecimiento de los vínculos de amistad y cooperación ya existentes entre los dos países, y convencidos de la importancia de conformar un mecanismo práctico y eficaz de Consultas Políticas entre ambos Ministerios, han acordado lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes se reunirán con la periodicidad que estimen conveniente para llevar a cabo consultas sobre las relaciones bilaterales, la situación internacional y otros temas de interés mutuo.

**Artículo II**

Las consultas se llevarán a cabo alternadamente en Riga y en Bogotá o en la sede de algún organismo internacional. El nivel, las fechas y la agenda de las reuniones se determinarán previamente, a través de la vía diplomática.

**Artículo III**

En las reuniones que celebren las Partes podrán, por mutuo consentimiento, establecer grupos de trabajo o incluir a los especialistas que estimen convenientes, en función de la naturaleza de los temas a tratar.

**Artículo IV**

El presente Memorando de Entendimiento promoverá la cooperación entre sus representantes en el marco de las organizaciones y foros internacionales, complementará las modalidades de comunicación ya existentes entre las Partes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

## Artículo V

Las decisiones y compromisos que como resultado de las Consultas Políticas acuerden las Partes asumir, cuya ejecución requiera el cumplimiento de alguna formalidad a través de instrumento jurídico internacional, serán obligatorios sólo en la medida en que se cumpla con los requisitos exigidos por las respectivas legislaciones nacionales.

## Artículo VI

El presente Memorando podrá ser modificado mediante el consentimiento mutuo de las Partes.

## Artículo VII

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por dos años, renovables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de la Partes manifieste a la Otra su decisión de darlo por terminado mediante comunicación escrita, cursada por la vía diplomática, con seis meses de antelación.

Dado en Riga, el día 1 de febrero de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas letón, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Memorando, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DE LETONIA**

**S.E. ARTIS PABRIKS**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Letonia

**POR EL MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

**S.E. CAROLINA BARCO**  
Ministra de Relaciones Exteriores  
de la República de Colombia

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC  
OF LATVIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF COLUMBIA ON THE PROCEDURE FOR POLITICAL  
CONSULTATIONS ON ISSUES OF MUTUAL INTEREST**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia (hereafter „the Parties”), in order to strengthen friendly relations and to encourage the co-operation that has developed between the two countries, and to express the necessity to co-ordinate an efficient and practical procedure for inter-ministerial political consultations, agree as follows:

Article 1

In order to discuss issues of bilateral relations, the situation in international politics and other topics of importance to both Parties, they shall periodically consult, first agreeing on the frequency of such consultations.

Article 2

Consultations shall take place alternately in Riga and Bogota or at the location of an international organisation. The level of consultations and dates and agenda of meetings shall be first co-ordinated through diplomatic channels.

Article 3

During the consultations, the Parties may, upon mutual agreement, establish working groups or invite specialists, taking into consideration the specifics of topics under discussion.

Article 4

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote co-operation of the Parties within international institutions and forums and intensify their mutual dialogue, which has developed through diplomatic channels.

## Article 5

The Parties shall honour the decisions and commitments made as a result of the aforesaid political consultations, the implementation of which may require observance of norms of international laws, insofar as they comply with the norms and laws of each country.

## Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended or supplemented by mutual agreement of the Parties.

## Article 7

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date it is signed and shall remain in force for a term of two years, when it shall be automatically extended for further two-year terms, except in cases when one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels at least six months prior to the expiry date of the relevant term of its decision to terminate the operation of this Memorandum.

Signed in Riga on February 1, 2006 in two originals, each in the Latvian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ARTIS PABRIKS  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

ON BEHALF OF  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC COLUMBIA

CAROLINA BARCO  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Columbia